

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλουρὸν^{AdjA}** ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε,^V σοί^D_{Pr} δέ^{Pt} **χρῆ^{PräAkt}** μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A_{Pr} σοί^D_{Pr} πατὴρ^N ἐφείτο,^{ImpM/P} τόνδε^A_{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμυις^{AdjD} τὸν^{ArtA} **λεωργὸν^A** ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N_{Pr} γὰρ **ἄνθος,^N** παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^{AdjD} κλέψας^N_{AorAkt} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιαῦδε^{AdjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSinfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKnf} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} **φιλανθρώπου^{AdjG}** δέ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολή^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεόν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ'έ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνήν^A οὔτε^{Kon} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνη^A θ'^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] ἀεὶ^{Adv} δεῖ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^{G PräAkt} ἀχθῆδων^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^{A Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^{N FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πῶ^{Adv}.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende≈ denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AdjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου^G.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτῆσων^{N PräAkt} χόλον^A.
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^{G Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^{A Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A.
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄυπνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^{N PräAkt} γόνυ^A.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}.
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγει^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες^N.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δεῖ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^{N Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}.
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγέεις^{PräAkt} θεόν^A.
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^{N Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{A Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A.
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενέ^{AdjN}ς τοῖ^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλί^Nα.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ[·]^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv}; οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp};
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέω[·]^{AdjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκο^Nς γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθα[·]^{PräInfM/P} σύ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A^{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξία^N.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στυγεῖς[·]^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G^{PräAkt} οὐδέν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτήν^A_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν[·]^{AorInfAkt}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ[·]^{AdjA} ἐπαχθῆ[·]^{AdjA} πλήν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν[·]^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ τις^N_{Pr} ἐστὶ[·]^{PräAkt} πλήν^{Prp} Διός^G.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^{D_{Pr}} κούδεν^{KonA_{Pr}} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt **zu|diesen** **und|nichts** **gegen|zu|sagen** **habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{AorAktKnj} τῷδε^{D_{Pr}} δεσμά^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also **wirst|du|eilen** **diesem** **Fesseln** **um|zu|werfen,**

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ' ^{A_{Pr}} ἐλινύοντα^{A_{PräAkt}} προσδερχθῇ^{AorM/PKnj} πατήρ;^N
damit **nicht** **dich** **ruhend** **heran|komme** **Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα^{Adv}
und **ja** **bereit** **Gebisse** **zu|sehen** **zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν^{N_{AorSAkt}} νιν^{A_{Pr}} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**

[56] ῥαιστήρι^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κοὺ^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε^{A_{Pr}}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**

[58] [KPAT]: ᾗρασσε^{PräImvAkt} μάλλον^{AdvKmp} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὗρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KonPrp} ἀμηχάνων^{AdjG} πόρον^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ᾗραρεν^{PerAkt} ἥδε^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως^{Adv}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήνδε^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς^{Adv} ἵνα^{Kon}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**

[62] μάθη^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^{N_{PräAkt}} Διὸς^G νωθέστερος^{AdjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ' ^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι^{D_{Pr}}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechtens** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαί,^{ij} Προμηθεῦ,^V σὼν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: οὐ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθεάτον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.